

RU

Эволюция подходов к передаче эргонимов в отечественном переводоведении

Бузаджи Д. М., Ударова Н. И.

Аннотация. Предпочитаемые способы передачи имен собственных и эргонимов со временем претерпевали изменения. Эти трансформации происходили не по согласованию переводоведов и переводчиков, а, как и многие языковые изменения, возникали спонтанно. Авторы статьи анализируют рекомендации по передаче эргонимов, представленные в научных трудах переводоведов. Таким образом, цель исследования – составить представление о развитии практики передачи эргонимов. Научная новизна заключается в том, что впервые в фокусе интереса исследователей оказались изменения в способах передачи эргонимов в отечественном переводоведении, что позволило выявить и осмыслить новые тенденции в этой области. Полученные результаты показали, что, несмотря на распространенное мнение о простоте передачи имен собственных, существует множество факторов, влияющих на подходы к передаче эргонимов в переводе. Это исследование углубляет понимание функционирования эргонимов в рамках переводоведения на протяженном историческом этапе.

EN

Rendering of ergonyms in Russian translation studies – an overview

D. M. Buzadzhi, N. I. Udarova

Abstract. The ways of translating proper names in general and ergonyms in particular have changed over time. These changes, however, did not occur as a result of agreement among translators and scholars, but, like many changes in language, happened spontaneously. The authors of the article analyze the recommendations for rendering ergonyms presented in the works by translation scholars. Thus, the aim of the article is to create a comprehensive understanding of how the practices regarding this group of proper names have been developing. The scientific novelty of the article lies in the fact that, for the first time, changes in the methods of dealing with proper names have become the focus of researchers' interest, allowing for the identification and comprehension of new trends in this area. The results showed that despite the common belief that proper names are easy to convey, there were many factors that influenced approaches to dealing with ergonyms. This research deepens the understanding of the functioning of ergonyms within the framework of translation studies over an extended historical period.

Введение

Актуальность данного исследования обусловлена растущей значимостью переводоведческой ономастики в контексте современных деловых и культурных взаимодействий, что требует более глубокого анализа эргонимов – категории собственных имен, обозначающих компании, учреждения и организации. В условиях глобализации и активного обмена информацией между культурами, правильная передача названий становится критически важной для успешного взаимодействия на международной арене. Несмотря на это, данный раздел переводоведения часто остается без должного внимания со стороны ученых, что создает пробелы в теории и практике. В связи с появлением новых общественных и коммерческих объектов в России на рубеже XX–XXI веков необходимо систематизировать методы передачи эргонимов, что не только улучшит качество делового общения, но и позволит обновить и упорядочить подходы к работе с этой категорией имен в переводе. Таким образом, исследование эргонимов представляет собой важный шаг к развитию переводоведческой ономастики и удовлетворению потребностей современного языкознания.

Цель работы предполагает выполнение следующих задач: 1) обобщить структурно-семантические исследования эргонимических наименований и принципов их распределения по типам; 2) оценить рациональность использования предлагаемых способов передачи эргонимов на современном этапе; 3) отметить недостатки существующих подходов в передаче эргонимов в переводе; 4) обозначить причины ситуации,

сложившейся на сегодня в вопросе передачи эргонимов; 5) наметить дальнейшие возможные пути исследования, которые должны привести к практическим результатам.

Выбор методов исследования обусловлен целью и поставленными задачами. Сравнительно-сопоставительных метод и метод теоретического анализа позволили оценить сходства и различия, которые присутствуют в рекомендациях по передаче эргонимов при переводе у разных специалистов, а также дали возможность установить, что послужило причиной изменений, произошедших с течением времени в этих рекомендациях.

Теоретической базой исследования послужили труды Н. Д. Арутюновой (1976), О. С. Ахмановой (1966), В. Д. Бондалетова (1983), Н. В. Подольской (1988), А. А. Реформатского (1967), А. В. Суперанской (2007), В. Н. Топорова (1969), в которых в разных аспектах освещаются общеономастические проблемы. При рассмотрении особенностей эргонимической номинации мы обращались к работам Ф. Ф. Алистановой (2011), И. А. Астафьевой (1996), С. В. Земсковой (1996), И. В. Крюковой (1993), М. Я. Крючковой (2003), Н. И. Пономаревой (2001), В. В. Стародубцевой (2003), Е. А. Трифоновой (2006), Н. В. Шимкевича (2002), Д. А. Яловец-Коноваловой (1997).

В качестве материала использовались справочники и учебники по переводу разных лет, начиная с середины XX в. вплоть до более современных работ, а также отдельные статьи, рассматривающие частные вопросы передачи эргонимов в переводе, общие переводоведческие проблемы (Влахов, Флорин, 1980; Ермолович, 2014; Латышев, 1988; Литвинова, 2002; Швейцер, 1973; Федоров, 1953; 2002), частные переводоведческие вопросы, касающиеся эргонимических единиц (Аристов, 1959; Бархударов, 1975; Виноградов, 2001; Влахов, Флорин, 1980; Гарбовский, 2007; Ермолович, 2001; 2005; Левицкая, Фитерман, 1963; Рецкер, 1982; Newmark, 1981; 1988; Higgins, Herveu, 1992). Кроме фундаментальных трудов, которые во многом считаются классикой переводоведения, мы также обращались к недавно вышедшим отдельным статьям (Бурханова, 2016; Коляда, 2015; Кушнарева, Прибыткова, Полонская, 2001; Раренко, 2022; Терехова, 2008).

Практическая значимость исследования состоит в том, что анализ способов передачи эргонимов помог сформировать теоретически обоснованный, оптимальный подход к передаче эргонимов и позволил выработать практические рекомендации переводчикам по поиску, подбору и формированию эргонимических соответствий, речь о которых пойдет в последующих рекомендациях автора. Кроме того, сформулированные рекомендации могут использоваться в рамках практических курсов обучения письменному переводу.

Обсуждение и результаты

В отечественном переводоведении имена собственные (далее по тексту – ИС) в разной степени рассматривались в работах многих ученых, среди них Н. Б. Аристов (1959) Л. С. Бархударов (1975), С. Влахов, С. Флорин (1980), В. С. Виноградов (2001), Н. К. Гарбовский (2007), Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман (1963), Я. И. Рецкер (1982). Одними из основополагающих исследований, затрагивающими как теоретические вопросы, связанные с ИС во всем их многообразии, так и практические проблемы передачи ИС, являются труды Д. И. Ермоловича «Имена собственные на стыке языков и культур...» (2001) и «Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи» (2005) (а также отдельные разделы, посвященные ИС, в учебнике «Русско-английский перевод» (2014)).

Отметим, что часто в исследованиях под «именами собственными» подразумеваются только антропонимы, несколько реже – топонимы, тогда как другие разряды ИС, в частности эргонимы (то есть собственные имена деловых объединений людей, в том числе союзов, организаций, учреждений, корпораций, предприятий, обществ, заведений, кружков (Подольская, 1988, с. 166)), в рамках переводоведения рассматриваются лишь эпизодически.

Для сравнения – зарубежные переводоведы занимались вопросом передачи эргонимов в еще меньшей степени. В некоторых пособиях встречаются разделы, посвященные передаче ИС в целом (Newmark, 1988; Hermans, 1998; Higgins, Herveu, 1992; Farahzad, 1995; Рум, 2004; Fernandes, 2006; Särkkä, 2007), где в качестве примеров упоминаются названия компаний или организаций, но отдельных исследований, посвященных передаче эргонимов – по крайней мере, на английском языке, – мы не обнаружили. Некоторые рекомендации можно найти у Питера Ньюмарка в его труде *Approaches to Translation* (в основном для языковых пар «английский – немецкий» и «английский – французский») (Newmark, 1981, р. 70-84), в пособии *Thinking German Translation* (Loughridge, Higgins, Herveu, 2006, р. 31), *Russian English: History, Functions, and Features* (Proshina, Eddy, 2016) и некоторых статьях (Hong, Pecotich, Schutz, 2002). Предполагаем, что в работе с эргонимами зарубежные переводчики пользуются рекомендациями, которые даются в отношении ИС вообще. В этом случае многие авторы предлагают «копировать» (copy) ИС без изменений (Hermans, 1988; Higgins, Herveu, 1992; Fernandes, 2006; Särkkä, 2007), что, возможно, и является одной из причин, почему исследования, касающиеся передачи эргонимов, представлены так скупо: при возможности «скопировать» ИС из текста оригинала в текст перевода затруднений у переводчика не возникает.

Далее мы попытаемся систематизировать имеющиеся на данный момент рекомендации по передаче эргонимов в переводе и по возможности проследить за их изменениями с течением времени. Опираясь при этом мы будем на работы отечественных переводоведов.

Основные способы передачи ИС – транслитерация, транскрипция и калькирование. Кроме того, в последнее время переводчики-практики начали часто прибегать к графическому переносу (Ермолович, 2005), то есть использовать эргоним в его оригинальном написании на иностранном языке (ИЯ) в тексте перевода (ПЯ).

Отдельно во всех работах, касающихся ИС, даже самых ранних (Аристов, 1959; Левицкая, Фитерман, 1963), говорится о необходимости учитывать сложившуюся традицию передачи (сюда же мы относим явление транспозиции).

Транскрипция и транслитерация

Передача ИС с помощью транскрипции и транслитерации схожа: оба способа – это попытка воспроизвести звучание и буквенный состав иностранного ИС соответственно без учета его смыслового содержания средствами ПЯ (Ермолович, 2005).

В силу объективной невозможности установления точных и однозначных соответствий между фонемами, аллофонами и графикой двух разных языков была разработана так называемая система практической транскрипции, которая с некоторой долей условности и допущениями (например, использование элементов транслитерации) все же позволяет добиться передачи звучания ИС на ПЯ (Ермолович, 2005).

Транслитерация при этом сегодня считается устаревшим способом передачи ИС, хотя ее элементы имеются во многих, на первый взгляд, затранскрибированных вариантах. Например, магазин Harrods по всем транскрипционным правилам должен быть записан как «Хэрродз», но в использовании вошел вариант «Харродс». В целом довольно часто начинают использоваться и укореняются варианты, формально более близкие к оригиналу; особенно это касается случаев, когда буквы в обоих языках схожи: для английской *a* в качестве соответствия легче дать русское «а». С прочими особенностями транскрипции и остаточными явлениями транслитерации можно подробнее ознакомиться в книге Д. И. Ермоловича (2005, с. 126).

Тот факт, что сегодня на первый план вышла транскрипция, связан, на наш взгляд, с тем, что раньше возможностей оценить звучание имени было гораздо меньше и приблизить вариант на ПЯ к тому, как имя произносится на ИЯ, не допустив ошибки, было трудно. С появлением таблиц практической транскрипции, различных произносительных баз (например, *forvo.com*) и возможностью послушать, как звучит то или иное имя на языке оригинала, на первый план очевидным образом вышла именно транскрипция.

Уже в пособии «Основы перевода» Б. Н. Аристова 1956 года можно найти следующее: «В советской литературе за последние годы получила развитие совершенно другая [в отличие от транслитерации] тенденция. Теперь английские собственные имена передаются с помощью транскрипции, в основе которой лежит фонетический принцип: стремление передать с возможным приближением к подлиннику не написание, а звучание иноязычного слова, т. е. его национальную фонетическую форму» (Аристов, 1959, с. 38).

Так, транскрибировать предлагалось названия газет и журналов (*The Daily Telegraph* – «Дейли телеграф», *The Daily Mail* – «Дейли мейл», *The Electrical Engineering* – «Электрикал энджиниринг», *Modern Languages* – «Модерн лэнгуиджиз»), а также названия фирм, которые «обычно» транскрибируются. О случаях, выходящих за рамки обычных, когда название фирмы может переводиться, не упоминается (Аристов, 1959).

В учебнике Т. Р. Левицкой и А. М. Фитерман (1963) авторы все еще пользуются термином «транслитерация», хотя пояснения и комментарии, приводимые в пособии, как мы полагаем, в большей степени относятся к транскрипции. Так, авторы говорят о близости «произношения»: «Имена собственные и географические названия должны обязательно передаваться при помощи транслитерации: английское *произношение* передается как можно точнее буквами русского алфавита... При передаче в переводе названий улиц, гостиниц, театров и пр., а также названий газет и журналов применяется тот же принцип транслитерации» (Левицкая, Фитерман, 1963).

Еще более ранней книге «Введение в теорию перевода» А. В. Федорова (1953) среди возможных способов передачи ИС приводятся очевидным образом только транслитерация и перевод, тогда как о транскрипции не упоминается. Рекомендации в основном касаются антропонимов, в отношении эргонимов переводчик может почерпнуть один совет, касающийся названий «современных газет», которые «транслитерируются, несмотря на наличие в них отчетливой семантики («Юманите», «Мундо Обреро», «Нойес Дойчланд», «Морнинг Стар» и т. п.), и этим подчеркивается их связь с определенной страной» (Федоров, 1953, с. 178). При этом можно заметить, что названия газет переданы с помощью транскрипции, а не транслитерации (не «Нэуес Дейчланд», а «Нойес Дойчланд», в соответствии с тем, как это название звучит по-немецки).

Схожую рекомендацию можно обнаружить в более позднем «Пособии по переводу с русского языка на английский» Я. И. Рецкера: «Названия органов печати, как правило, не переводятся, а передаются в транскрипции: “Таймс” (*The Times*), “Гардиан” (*The Guardian*)» (1982, с. 43).

Также Я. И. Рецкер отмечает случаи, когда транскрипция используется с элементами транслитерации: «Некоторым отступлением от принципа транскрипции является передача непроизносимого звука «р» в названиях газет и журналов: “Лейбор Мансли” (*Labour Monthly*), “Политикал Аффферс” (*Political Affairs*)» (1982, с. 43).

Можно предположить, что в это время часть переводоведов, как и прежде, говорила только о транслитерации, при этом подразумевая транскрипцию, другие использовали термин «транскрипция».

Здесь же упомянем о пособии В. С. Модестова «Художественный перевод. История, теория, практика» (2006), где автор, упоминая названия газет и журналов, повторяет рекомендацию А. В. Федорова. Он говорит о транслитерации и приводит схожие примеры – «Нойес Дойчланд» и «Юманите», «Таймс» (как у Я. И. Рецкера, который, однако, давал эти наименования в качестве примера передачи с помощью транскрипции) и некоторые другие – «Юнайтед Стейтс Ньюс энд Уорлд Рипорт» (Модестов, 2006, с. 108).

Я. И. Рецкер не ограничивается одним упоминанием того, как переводчику следует поступать с названиями иностранных газет. Он также говорит о названиях государственных учреждений, общественных организаций и партий, то есть того, что уже в 1988 году Н. В. Подольская относила к разряду эргонимов. Такие ИС, по мнению Я. И. Рецкера, «как правило, переводятся». Примеров, однако, он не приводит. «В передаче названий фирм наблюдается двойственность: чаще всего они транскрибируются целиком, но иногда важнейшие значимые части переводятся: First National Bank “Фёрст Нэшнел Бэнк” и наряду с этим “Банк Фёрст Нэшнел”» (Рецкер, 1982, с. 43).

Болгарские переводоведы С. Влахов и С. Флорин (1980) в работе «Непереводимое в переводе», говорят о транскрипции, причем, что важно, авторы специально уточняют, что ИС не ограничиваются именами людей и названиями газет. С. Влахов и С. Флорин рассматривают ономастическое пространство во всей его полноте, а решать вопрос «Переводить или транскрибировать?» предлагали, как они сами писали, «по линии семантики», то есть отталкиваясь от смысловой наполненности ИС. «Непереводимое в переводе», на наш взгляд, является особенно важной работой, в которой авторы впервые предложили совершенно новый взгляд на разделение ИС на группы и, соответственно, на выбор способа передачи ИС.

Калькирование

Способ калькирования, или смысловой перевод, предполагает, что в названии имеется смысл, который необходимо передать в переводе (Ермолович, 2005, с. 162).

В «Основах перевода» Н. Б. Аристов выделяет группу «названия политических партий и государственных учреждений», которые «обычно переводятся»: *Liberal Party* – Либеральная партия, *War office* – Военное министерство, *House of Commons* – Палата общин, *Security Council* – Совет безопасности (Аристов, 1959, с. 38). Такую же рекомендацию находим у Я. И. Рецкера (1982, с. 51) (с дополнением в виде общественных организаций). А в «Пособии по переводу с английского языка на русский язык» это требование звучит уже весьма категорично: названия политических партий, профессиональных союзов и других общественных организаций *всегда* переводятся. При этом существует тенденция во всех случаях, где это допускает смысл названия, придерживаться дословного перевода. Например, *Amalgamated Engineering Union* – Объединенный профсоюз машиностроителей, *Mutual Security Agency* – Управление по взаимному обеспечению безопасности (Комиссаров, Рецкер, Тархов, 1960, с. 112).

С другой стороны, Я. И. Рецкер, очевидно наблюдая за практикой, отмечает, что «перевод английских названий принято дополнять поясняющими словами: *Peace Council* – Совет защиты мира, *House Un-American Activities Committee* – Комиссия по расследованию антиамериканской деятельности при палате представителей» (1982, с. 51).

Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман (1963, с. 127) и А. В. Федоров (2002, с. 178) коротко отмечают, что перевод ИС возможен, когда это обусловлено традицией или если это говорящее имя в художественной литературе (очевидно, в большей степени это касается антропонимов, а не эргонимов).

Прямой графический перенос

Прямой графический перенос почти ни в одном из рассмотренных нами отечественных пособий не освещается. Это может объясняться временем, когда эти пособия выходили, хотя и в более современных изданиях об этой практике не говорится. О прямом графическом переносе пишет Д. И. Ермолович, он упоминается в некоторых недавних статьях при цитировании Д. И. Ермоловича (Шелудяков, 2019). Д. И. Ермолович отмечает, что переход к прямому графическому переносу от транскрипции, преваляровавшей при передаче иноязычных имен в газетных и журнальных публикациях в течение почти всего XX в., произошел в начале 2000-х гг. Этим объясняется отсутствие более ранних исследований или, по крайней мере, отдельных рекомендаций, касающихся применения данного способа в переводе: в них не было практической необходимости. Очевидно, что сегодня, когда данный способ применяется в подавляющем большинстве изданий и практически вытеснил иные способы, а мнения специалистов насчет уместности латиницы в текстах на русском языке (РЯ) разнятся, назрела необходимость оценить целесообразность его использования.

Использование латиницы в непереводных русскоязычных текстах, однако, довольно часто оказывается в фокусе внимания филологов, а результаты этих наблюдений представляют определенный интерес и для переводоведов. Так, если говорить об истории явления, то латиница встречалась в дореволюционных текстах – как художественных, так и публицистических. Приведем несколько примеров:

(1) Журнала этого нет ни в клубах, ни у больших стешнонеров, ни на столе у порядочных людей – а он имеет большую циркуляцию, чем “Daily News”, и только в последнее время дешевые листы вроде “Daily Telegraph”, “Morning и Evening Star” – отодвинули “M. Advertiser” на второй план (Герцен, 1859);

(2) По сведениям газеты “Daily Telegraph”, в Вашингтоне в дипломатических кругах ожидается в скором времени соглашение между Россией и Японией (Вести, 1903).

В советский период такая практика, вероятно, с усилением позиций РЯ и отказом от перехода на латинскую письменность в 1930-х гг. практически сошла на нет. Латиница вновь стала возникать в текстах на РЯ в постперестроечное время, когда началось интенсивное развитие рыночных отношений и в стране стали появляться западные товары. Наименования новых марок и сопровождавшая их реклама «прочно вошли в повседневную жизнь и культуру потребления жителей России» (Прокопчук, 2017, с. 1).

Объясняя причины использования наименований на латинице в текстах на РЯ, Е. В. Маринова говорит следующее: «...вкрапления-онимы, представляющие собой наименования фирм, компаний, брендов (*Samsung, Nokia, Lipton, LG, KODAK, TOM KLAIM, United Colors of Benetton, Nivea* и др.) ... в таком виде функционируют

во многих других языках – их языковая форма (логотип) зарегистрирована в соответствии с международными правилами рекламирования. Свой чужеземный облик данные написания сохраняют, подчиняясь законам экономическим, законам рынка, а не законам принимающего языка, так как традиционно имена собственные в русском письме передавались с помощью транскрипции или транслитерации (иногда в сочетании с дублированием оригинала) (Маринова, 2019, с. 99).

Автор продолжает, отмечая, что такая практика «стоит за пределами собственно языковых проблем; заимствование графической формы данных единиц объясняется не потребностями языка (обогащать свой лексический состав номинативными единицами, заполнять семантические лакуны и т. п.), а социальными причинами» (Маринова, 2019, с. 262). По мнению Мариновой, «многочисленность, распространенность именно этой группы вкраплений во многом определяет отношение носителей языка к латинице, формирует языковой вкус эпохи, навязывает представление о престижности всего иностранного» (Маринова, 2019, с. 142).

Вопрос использования графического переноса с ИС поднимался в журнале переводчиков «Мосты». Так, М. А. Орел в статье «Перевести нельзя перенести» (2010) высказывался в защиту латиницы при переводе на РЯ, подчеркивая высокую узнаваемость англоязычных названий среди носителей РЯ, необходимость учитывать графическую сторону при передаче прагматики ИС, а также – вслед за Д. И. Ермоловичем – тот факт, что прямой графический перенос «не порождает ошибочных вариантов» (Ермолович, 2005, с. 123). Ответом ему послужила статья Д. М. Бузаджи (2010), в которой автор во многом не соглашается со своим оппонентом. В частности, отмечается, что использование прямого графического переноса приводит к тому, что названия произносятся неверно; такие наименования нельзя склонять и образовывать от них прилагательные.

Передача эргонимов в работах Д. И. Ермоловича

Отдельно отметим работы Д. И. Ермоловича, в которых содержатся наиболее подробные рекомендации по передаче эргонимов. Особенно важны две из них: «Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи» (Ермолович, 2005) и учебник «Русско-английский перевод» (Ермолович, 2014).

В обоих трудах содержится объемный перечень практических рекомендаций для передачи «институциональных ИС», то есть эргонимов (упор делается на перевод с РЯ на английский язык (АЯ)). Теоретическая информация, сопровождающая каждый из подразделов, который рассказывает о передаче разных типов эргонимов, минимальна, что, однако, объясняется универсальным характером учебника и попыткой охватить весь объем ИС.

В более ранней работе Д. И. Ермолович (2005) рассматривает самые разнообразные эргонимы. Он начинает с общих правил передачи названий компаний (транскрипция или прямой графический перенос с подробной аргументацией) и приводит плюсы и минусы каждого из способов в разных ситуациях (Ермолович, 2005, с. 287). Затем идет разделение эргонимов по группам – так же, как это делали уже рассмотренные нами предшественники Д. И. Ермоловича: передача названий издательств и средств массовой информации, передача названий организаций, передача названий, включающих мемориальный антропоним, а также передача аббревиатур и сокращений в названиях компаний и передача классифицирующих слов и топонимов в составе наименований компаний и предприятий. В данных разделах приводится множество самых разных примеров, рассматриваются неоднозначные случаи и после подробного разбора делается вывод, как стоит передавать тот или иной эргоним. В учебнике 2014 года Д. И. Ермолович (2014, с. 136) также обращает внимание на передачу обозначений органов управления, общественно-политических и экономических эргонимов, банков и т. д.

Все это вместе с таблицами практической транскрипции, безусловно, является бесценным материалом для практикующего переводчика, однако разделение эргонимов по виду их деятельности, как это делалось в уже цитировавшихся нами учебниках, – несколько устаревший подход, который не принимает во внимание структурные и семантические особенности эргонима.

Заключение

В процессе исследования мы пришли к следующим выводам: 1. В работах по переводоведению вопросы передачи эргонимов чаще всего не затрагиваются вообще. На первый взгляд, это кажется логичным, поскольку передача ИС в целом и эргонимов в частности, действительно, во многом вопрос более практический. Однако и в практических пособиях, особенно современных, авторы больше внимания уделяют описанию курьезных случаев и передаче говорящих имен в литературе. Лишь время от времени отмечается, что некоторые группы ИС переводятся или калькируются. Попыток описать закономерности, существующие при работе с эргонимами, обобщить их структурно-семантические особенности и выработать алгоритм, которым мог бы пользоваться переводчик-практик, не делается. 2. Авторы пособий, если поднимают вопрос передачи эргонимов, делают это довольно бегло, с малым количеством примеров, без учета контекста; часто такие рекомендации, на наш взгляд, выглядят нерационально. При этом исследователи рассматривают весьма ограниченное количество ситуаций, в которых могут встречаться эргонимы. 3. Значительный недостаток рассмотренных нами работ – это отсутствие уточнения, для каких типов текстов применимы перечисленные рекомендации. Исключение составляет труд В. С. Модестова, в котором из названия становится ясно, что речь идет о художественном переводе. Но очевидно, что правила передачи эргонимов не могут быть одинаковыми для материалов, относящихся к разным функциональным стилям. Соответственно, способы передачи одного и того же эргонима, выполняющего в разных текстах разные функции, могут отличаться.

И хотя имеющиеся на сегодня рекомендации в каких-то случаях могут быть полезны, они не объясняют, чем должен руководствоваться переводчик, принимая решение, как передавать эргонимы. Кроме того, они не рассматривают неоднозначные случаи, когда эргоним теоретически возможно передать разными способами. 4. Глубинная причина такой ситуации может крыться в том, что эргонимы, как и ИС вообще, традиционно представляются исследователям планом выражения без плана содержания – «метками», призванными обозначить предмет, но не сообщаящими о нем никакой информации. При этом такие эргонимы, как «Московский государственный лингвистический университет» или «Силовые машины», из внимания исследователей выпадали в силу их явной смысловой нагруженности. Отсюда крен в сторону транскрипции/транслитерации и попытки классифицировать эргонимы по внешним признакам (роду деятельности соответствующих организаций), а не по семантическим и функциональным характеристикам.

Все вышесказанное намечает перспективы дальнейшего исследования: выработка более сущностного подхода при распределении эргонимов по структурно-семантическим типам в английском и русском языках, составление списка рациональных рекомендаций по передаче каждого из описанных типов с учетом как теории, так и реально существующих примеров из практики. Кроме того, важно не только выработать более сущностный подход к классификации этих имен, но и исследовать их культурные и контекстуальные особенности, которые могут влиять на выбор переводческих стратегий. Также необходимо обратить внимание на динамику языка и изменения в восприятии эргонимов в разных культурных контекстах, что позволит создать более адаптивные и эффективные рекомендации для переводчиков. Таким образом, дальнейшие исследования могут значительно обогатить теоретическую базу переводоведения и улучшить практические навыки специалистов в этой области.

Материалы исследования | Research materials

1. Аристов Н. Б. Основы перевода. М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1959.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода). М.: Международные отношения, 1975.
4. Бурханова Е. В. Способы перевода имен собственных на английский язык // Вестник Уфимского юридического института МВД России. 2016. № 1.
5. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001.
6. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе: учебное пособие. М.: Международные отношения, 1980.
7. Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник. Изд-е 2-е. М.: Издательство Московского университета, 2007.
8. Герцен А. И. Былое и думы: в 8 ч. Ч. 6. 1859. http://az.lib.ru/g/gercen_a_i/text_0150.shtml
9. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур: заимствование и передача имен собственных с точки зрения лингвистики и теории перевода: с приложением правил практической транскрипции имен с 23 иностранных языков, в том числе таблиц слоговых соответствий для китайского и японского языков. М.: Р. Валент, 2001.
10. Ермолович Д. И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи. М.: Р. Валент, 2005.
11. Ермолович Д. И. Русско-английский перевод: учебник для студентов вузов, обучающихся по образовательной программе «Перевод и переводоведение» направлений «Лингвистика», «Лингвистика и межкультурная коммуникация». М.: Аудитория, 2014.
12. Коляда Н. А. Еще раз к вопросу о переводе имен собственных // *Ceteris Paribus*. 2015. № 5.
13. Кушнарева Т. В., Прибыткова В. И., Полонская О. Ю. К вопросу о переводе имен собственных в ономастике // Современное педагогическое образование. 2021. № 5.
14. Латышев Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М.: Просвещение, 1988.
15. Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Теория и практика перевода с английского на русский. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1963.
16. Литвинова М. Д. Методика преподавания художественного перевода в филологических вузах. Критерий оценки перевода // Проблемы обучения переводу в языковом вузе: тезисы докладов Первой Международной научно-практической конференции, Москва, 16-17 апреля 2002 г. М., 2002.
17. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / отв. ред. А. В. Суперанская. Изд-е 2-е, перераб. и доп. М.: Наука, 1988.
18. Раренко М. Б. Имена собственные и проблема их передачи в переводе // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 6: Языкознание: Реферативный журнал. 2022. № 4.
19. Рецкер Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык. Изд-е 3-е, перераб. и доп. М.: Просвещение, 1982. <https://doi.org/10.31249/ling/2022.04.05>
20. Вести // Русский листок. 1903. 6 (24) ноября (октября).
21. Терехова Е. В. Что в имени тебе моем? (трудности перевода имен собственных) // Известия высших учебных заведений. Северо-Кавказский регион. Общественные науки. 2008. № 6.
22. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. М.: Воениздат, 1973.
23. Федоров А. В. Введение в теорию перевода. Серия: Библиотека филолога. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1953.

24. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): для институтов и факультетов иностранных языков: учебное пособие. М. – СПб., 2002.
25. Higgins I., Hervey S. Thinking French Translation. L. – N. Y.: Routledge, 1992.
26. Loughridge M., Higgins I., Hervey S. Thinking German Translation. Second Edition. A Course in Translation Method: German to English. Routledge, 2006.
27. Newmark P. Approaches to Translation. Oxford: Pergamon Press, 1981.
28. Newmark P. A textbook of translation. L.: Prentice Hall, 1988.

Источники | References

1. Алистанова Ф. Ф. Эргонимы современного русского языка как микросистема: дисс. ... к. филол. н. Махачкала, 2011.
2. Арутюнова Н. Д. Логические теории значения // Принципы и методы семантических исследований. М.: Наука, 1976.
3. Астафьева И. А. Способы номинации в речевой ситуации города (на материале ойкодомонимов г. Омска): дисс. ... к. филол. н. М., 1996.
4. Бондалетов В. Д. Русская ономастика. М.: Просвещение, 1983.
5. Бузаджи Д. М. Остановите маятник. Ответ на статью М. А. Орла «Перевести нельзя перенести» // Мосты. Журнал переводчиков. 2010. № 3 (27).
6. Бузаджи Д. М., Ударова Н. И. Неочевидные проблемы эргонимической номинации в контексте перевода // Мосты. Журнал переводчиков. 2024. № 2 (82).
7. Земскова С. В. Лексико-семантический и словообразовательный анализ эргонимов г. Тольятти Самарской области РФ: дисс. ... к. филол. н. Самара, 1996.
8. Комиссаров В. Н., Рецкер Я. И., Тархов В. И. Пособие по переводу с английского языка на русский. М.: Изд-во Литературы на иностранных языках, 1960.
9. Крюкова И. В. Пограничные разряды ономастики в современном русском языке: дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 1993.
10. Крюкова М. Я. Многокомпонентные эргонимы в аспекте орфографии: проблема совершенствования нормы правописания: дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2003.
11. Маринова Е. В. Иноязычная лексика современного русского языка. Изд-е 3-е, стер. М.: ФЛИНТА, 2019.
12. Модестов В. С. Художественный перевод: история, теория, практика. М.: Издательство Литературного института им. А. М. Горького, 2006.
13. Орел М. А. Перевести нельзя перенести // Мосты. Журнал переводчиков. 2010. № 2 (26).
14. Пономарева Н. И. Употребление прописной буквы в официонимах (проблема совершенствования орфографической нормы): автореф. дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2001.
15. Прокопчук К. А. Иностранные прагматонимы в современной русской литературе. Латиница или кириллица? // Studi Slavistici. 2017. № 14 (1).
16. Реформатский А. А. Введение в языкознание. Изд-е 4-е, доп. М.: Просвещение, 1967.
17. Стародубцева В. В. Номинация внутригородских предприятий и учреждений в современном русском городе (на материале ойкодомонимов г. Ульяновска): автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2003.
18. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. Изд-е 2-е, испр. М.: URSS, 2007.
19. Топоров В. Н. О палийской топономастике // Ономастика Востока: исследования и материалы. М.: Наука, 1969.
20. Трифонова Е. А. Названия деловых объектов: семантика, прагматика, поэтика (на материале русских и английских эргонимов): дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2006.
21. Ударова Н. И. К вопросу о нечеткости границ между структурно-семантическими типами эргонимов // Когнитивные исследования языка. 2023. № 1 (57).
22. Шелудяков П. М. Особенности передачи на иностранные языки наименований юридических лиц // Юридическая наука. Право. 2019. № 12.
23. Шимкевич Н. В. Русская коммерческая эргонимия: прагматический и лингвокультурологический аспекты: автореф. дисс. ... к. филол. н. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2002.
24. Яловец-Коновалова Д. А. Названия коммерческих предприятий: ономаσιологическая классификация и функционирование в современном русском языке: автореф. дисс. ... к. филол. н. Челябинск, 1997.
25. Farahzad F. Tarjome pishrafteh. Tehran: University of Payame Nour, 1995.
26. Fernandes L. Translation of Names in Children's Fantasy Literature // New Voices in Translation Studies. 2006. Vol. 2.
27. Hermans T. On translating proper names, with reference to De Witte and Max Havelaar // Modern Dutch Studies. Essays in Honour of Professor Peter King on the Occasion of his Retirement / ed. M. J. Wintle. L. – Atlantic Highlands: The Athlone Press, 1998.
28. Hong F. C., Pecotich A., Schultz II C. J. Brand Name Translation. Language, Constraints, Product Attributes, and Consumer Perceptions in East and Southeast Asia // Journal of International Marketing. 2002. № 10 (2).
29. Proshina Z., Eddy A. Russian English: History, Functions, and Features. Cambridge: Cambridge University Press, 2016.
30. Pym A. The moving text: localization, translation, and distribution. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins, 2004.
31. Särkkä H. Translation of proper names in non-fiction texts. 2007. <http://translationjournal.net/journal/39proper.htm>

Информация об авторах | Author information**RU****Бузаджи Дмитрий Михайлович¹**, к. филол. н., доц.
Ударова Наталия Игоревна²^{1,2} Московский государственный лингвистический университет**EN****Dmitry Mikhailovich Buzadzhi¹**, PhD
Natalia Igorevna Udarova²^{1,2} Moscow State Linguistic University¹ d.buzadzhi@gmail.com, ² n.udarova@gmail.com**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 12.05.2025; опубликовано online (published online): 11.08.2025.

Ключевые слова (keywords): переводоведческая ономастика; передача эргонимов в переводе; транскрипция; транслитерация; калькирование; прямой графический перенос; translation onomastics; rendering of ergonyms; transcription; transliteration; calquing; direct graphic transfer.